

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem głos spomiędzy (brzegów)* Ulaj, i wołał, mówiąc: Gabrielu,** *** wyjaśnij mu to widzenie.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie spomiędzy [brzegów] Ulaj usłyszałem głos: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usłyszałem też ludzki głos między <i>brzegami</i> Ulaj, który zawołał: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszałem też głos ludzki między Ulajem, który zawołałszy rzekł: Gabryjelu! wyłóż mu to widzenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem głos męża między Ulai. I wołał a rzekł: Gabrielu, uczyni, że zrozumie ten widzenie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i usłyszałem głos ludzki nad [rzeką] Ulaj, który wołał tymi słowami: Gabrielu, wyjaśnij mu widzenie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I słyszałem głos ludzki nad rzeką Ulaj, który tak wołał: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znad Ulaju usłyszałem głos człowieka, który wołał: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I usłyszałem głos człowieka, który wołał nad kanałem Ulaj: „Gabrielu, objaśnij mu widzenie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I słyszałem głos ludzki między [brzegami] Ulaj, który wołał: - Gabrielu! Wyjaśnij mu widzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув голос мужа посеред Увалу, і він закликав і сказав: Гавриїле, поясни тому видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i spomiędzy Ulaju usłyszałem ludzki głos, który zawołał i powiedział: Gabrielu, wytłumacz mu to widzenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem głos ziemskiego człowieka pośrodku Ulaju, a zawołał on, mówiąc: ”Gabrielu, daj tamtemu zrozumieć, co widział”.

¹⁾ Lub: (bram), zob. <x>340 8:2</x>; w G brak.

²⁾ W Biblii tylko dwaj aniołowie są nazwani: Gabriel, czyli: rycerz Boga (<x>340 8:16</x>;<x>340 9:21</x>; por. <x>490 1:19</x>, 26) i Michał, czyli: kto jest jak Bóg (<x>340 10:13</x>, 21;<x>340 12:1</x>; por. Jd 9; <x>730 12:7</x>).

³⁾ <x>340 9:21</x>; <x>490 1:19</x>

⁴⁾ widzenie, מַרְאֵה (mar'eh), lub: scenę.